

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

Durée de l'épreuve 2 heures – Coefficient : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/3 à 5/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Un cartilago menos

Tenia trece años y acababa de romperse la rodilla¹. La operación era sencilla: se tratata sólo de un desgarro² del cartilago que rodea la rótula. Había que extraerlo.

Fui con mi madre a Uligo³ al médico del seguro⁴. Mi madre pidió vez⁵ para la consulta particular con la esperanza de que luego me pudieran operar por el seguro.

Quando nos tocó la vez, el médico inspeccionó mi pierna y enseguida dijo:

-Hay que abrir- y marcó con su dedo frío como un cuchillo un arco por detrás de mi rodilla-, hay que abrir de un lado a otro, pero por detrás.

-¿Y los tendones? Ahí están los tendones- mi madre se asustó.

-Señora- la dijo el médico-, no sería lo peor si su hija se queda coja⁶.

Nos fuimos de allí echando chispas⁷. Aprovechamos parte de la mañana paseando por la ciudad. Yo creía que paseábamos, pero ella iba fijándose en los portales y leyendo todas las placas de traumatólogos que encontrábamos en nuestro camino.

Nos paramos para descansar y ella se quedó mirando un edificio muy bonito, modernista, pintado de amarillo. «Sanatorio da Virxe das Ollas Grandes» se leía en la fachada. De ante tenía una verja y un pequeño jardín.

-¿Cuanto costará operarse aquí?- dijo mi madre, y pasamos de largo. Pero cuando estábamos llegando a nuestro coche dio la vuelta en redondo.

-Ese es nuestro sitio ven.

Seguí a mi madre con la pierna coja. Mi madre habló con la enfermera y le explicó lo de siempre. Que veníamos de la costa y si podían recibimos para una consulta. No. No habíamos pedido vez. Tampoco nos podíamos quedar hasta mañana, no.

-¿Y tiene una idea de qué médico quiere que vea a la niña?

-El director.

-¿El doctor Pimentel? ¿El director?

-Sí, esa.

La enfermera se quedó mirándonos asombrada.

-Voy a preguntar. Espérense.

Aí poco tiempo llegó un médico. Yo no lo había visto en mi vida y mi madre tampoco. La enfermera venía, sonriendo, parecía otra mujer.

-¿Qué le pesa a su hija?- preguntó muy amable aquel médico.

-Si la puede ver, doctor. Yo... sólo tengo esta mañana. Somos de Lays, de Foz⁸.

Contra todo pronóstico el doctor Pimentel nos hizo pasar a su consulta, me examinó sin preámbulos y enseguida dijo:

-Es una operación muy sencilla. Con una incisión muy pequeña, aquí⁹, sobre la rótula, estará solucionado. Hay una habitación libre, ella puede quedarse y usted se marcha a trabajar.

Tenían que internarme, y la pierna debía estar en reposo a que el cartilago desprendido tuviera a bien colocarse en el lugar adecuado para no abrirme la rodilla por detrás.

-¿Y cuántos días van a ser?

-Puede que uno, dos... o quince.

Mi madre hacía cálculos de lo que podía costar una habitación en aquel hospital durante tantos días.

-Que se quede -dijo al fin, y que me avisen cuando la operen. [...]

Cuando salí de aquel bonito hospital, el doctor Pimentel y la enfermera vinieron a despedirnos hasta la puerta. Me había hecho bastante amiga de ellas. El doctor Pimentel me regaló un frasco con mi trozo de cartilago nadando en formol. Mi madre pagó la factura, les trajo una merluza¹⁰ de regalo y nos pusimos en marcha hacia Foz.

Luisa Castro, Podría hacerte daño, Ediciones del viento, 2005

1. La rodilla : *le genou*.
2. Un desgarró : *un décollement*.
3. Lugo : ciudad importante de Galicia.
4. El médico del seguro : *le médecin désigné par la sécurité sociale*.
5. Pidió vez (pedir vez) : *démander un rendez-vous*.
6. Si su hija se queda coja : *si votre fille boite après l'opération*.
7. Echando chispas : *en pestant*.
8. Foz : pueblo de Galicia.
9. Una merluza : *un colin (poisson)*.

Comprehension et traduction (10 points)

- 1- ¿En qué circunstancias vinieron a Lugo madre e hija?
- 2- ¿Por qué se fueron de la consulta del médico del seguro echando chispas?
- 3- Finalmente, ¿cómo se solucionó el problema del cartilago?
- 4- Traduire depuis : "Al poco tiempo..." (l. 29) jusqu'à "... de Foz" (l. 32)

Expression (10 points)

- 1- Compare y analiza el comportamiento de los dos médicos. ¿Qué reflexiones le sugieren sus actitudes?
- 2- Imagine que la narradora le escribe desde el hospital una carta a una amiga del colegio contándole lo que le pasó.